

Traducere oficială

ACORD între Republica Albania, Republica Austria, Republica Bulgaria, Bosnia și Hertegovina, Republica Croația, Republica Cehă, Republica Ungară, Republica Macedonia, Muntenegru, Republica Polonă, România, Republica Serbia, Republica Slovacă și Republica Slovenia pentru promovarea cooperării în domeniul învățământului superior în cadrul Programului de schimburi pentru studii universitare în Europa Centrală (CEEPUS II)¹

Republica Albania, Republica Austria, Republica Bulgaria, Bosnia și Hertegovina, Republica Croația, Republica Cehă, Republica Ungară, Republica Macedonia, Muntenegru, Republica Polonă, România, Republica Serbia, Republica Slovacă și Republica Slovenia, denumite în continuare părți contractante, au convenit următoarele:

Art. 1

În contextul implementării programului CEEPUS II va fi promovată cooperarea dintre părțile contractante în domeniul învățământului superior, în special cooperarea și mobilitatea interuniversitară.

Acțiunile programului CEEPUS II sunt prezentate în anexa nr. I care face parte integrantă din prezentul acord.

Art. 2

(1) Pentru scopul prezentului acord, termenul universitate se aplică unei instituții de învățământ superior, recunoscută de autoritățile competente ale părții contractante ca aparținând sistemului său de învățământ superior.

Fiecare parte contractantă va prezenta anual o listă cu universitățile eligibile pentru participarea la programul CEEPUS II.

(2) Pentru scopul prezentului acord, termenul an universitar se aplică perioadei de la 1 septembrie până la 31 august a anului următor.

(3) Studenții înmatriculați în universități, indiferent de domeniul de studiu, sunt eligibili pentru a beneficia de sprijin în cadrul programului CEEPUS II, incluzând studiile de doctorat sau postuniversitare, dacă dovedesc că perioada studiilor sau a pregătirii profesionale, realizată în concordanță cu prezentul acord, la o universitate sau instituție gazdă, al cărui curriculum este compatibil cu cel al universității trimitătoare, reprezintă o parte a studiilor universitare ale studentului sau studentei respective.

În plus, programul CEEPUS II va sprijini mobilitatea cadrelor didactice din universități în scopul promovării cooperării internaționale interuniversitare și pentru a spori dimensiunea central-europeană a curriculumului universitar.

Programul CEEPUS II nu va dezvolta activități de cercetare și dezvoltare tehnologică.

Art. 3

(1) Un comitet mixt al miniștrilor, fiecare dintre ei reprezentând una dintre părțile contractante, este constituit prin prezentul acord. Comitetul mixt al miniștrilor va fi răspunzător pentru toate etapele și deciziile necesare pentru asigurarea implementării și promovării programului CEEPUS II și pentru aprobarea rapoartelor de evaluare și restructurare a programului.

(2) Comitetul mixt al miniștrilor se va reuni cel puțin o dată pe an. Miniștrii care nu pot participa la reuniune vor fi reprezentați de înalți funcționari oficiali. Comitetul mixt al miniștrilor

¹ Așa cum a fost revizuit de Comitetul Mixt al Miniștrilor în 16 martie 2007.



poate stabili o listă de înalți funcționari, care să decidă pentru acele probleme pentru care Comitetul mixt al miniștrilor i-a autorizat, în vederea pregătirii următoarei întruniri a Comitetului mixt al miniștrilor.

(3) Comitetul mixt al miniștrilor îi va alege pe unul dintre membrii săi ca președinte, pentru o perioadă de un an.

(4) Comitetul mixt al miniștrilor va depune toate eforturile pentru a ajunge, prin consens, la un acord privind toate deciziile menite să asigure implementarea și promovarea programului prevăzut în anexa nr. I. În cazul în care consensul nu poate fi realizat, problema va face obiectul unei decizii luate cu o majoritate de două treimi din numărul membrilor Comitetului mixt al miniștrilor prezenți și votați.

(5) În legătură cu bugetul anual al tuturor părților contractante și cu cota lor de participare, respectiv numărul lunilor/bursă pe an universitar, pentru a facilita realizarea acțiunilor cuprinse în anexa nr. I, fiecare parte contractantă își va asuma un angajament. Comitetul mixt al miniștrilor va lua în unanimitate o decizie finală privind totalitatea angajamentelor.

Art. 4

(1) Toate deciziile privind selecția proiectelor cuprinse în anexa nr. I (acțiunile 1-3) vor fi luate de către Comitetul mixt al miniștrilor sau de un grup de înalți funcționari oficiali, conform prevederilor art. 3. Cadre universitare sau alți experți vor fi consultați pentru a sprijini procesul de selecție.

(2) După intrarea în vigoare a prezentului acord, fiecare parte contractantă va nominaliza un oficiu național CEEPUS, cu următoarele responsabilități, notificând această măsură Comitetului mixt al miniștrilor:

- popularizarea, în scopul promovării programului, în strânsă legătură cu Oficiul Central CEEPUS și cu celelalte oficii naționale CEEPUS;
- primirea candidaturilor;
- pregătirea acordării bursei pentru solicitanți;
- asigurarea unui loc de studiu pentru beneficiarii bursei;
- acordarea bursei (conform prevederilor anexei nr. I, acțiunea 4);
- organizarea plății bursei;
- primirea rapoartelor;
- realizarea evaluării naționale a programului;
- rapoartele anuale.

Fiecare parte contractantă va lua măsuri pentru ca oficiul său național CEEPUS să aibă la dispoziție toate mijloacele necesare care să-i permită îndeplinirea în bune condiții a atribuțiilor sale.

Art. 5

(1) Oficiul Central CEEPUS va fi stabilit la Viena. Oficiul Central CEEPUS va avea capacitatea legală necesară pentru exercitarea funcțiilor sale. Oficiul Central CEEPUS, personalul său și reprezentanții părților contractante la Oficiul Central CEEPUS vor beneficia de privilegiile și imunitățile care sunt necesare pentru funcțiile respective.

(2) Secretarul general al Oficiului Central CEEPUS va fi ales pentru o perioadă de 7 ani, cu o majoritate de două treimi, de către Comitetul mixt al miniștrilor, la propunerea Republicii Austria. Secretarul general poate fi revocat înainte de termen prin decizia unanimă a Comitetului mixt al miniștrilor.

(3) Infrastructura necesară, incluzând salariile secretarului general și ale personalului Oficiului Central CEEPUS, va fi finanțată de către Republica Austria. Fiecare parte contractantă este îndreptățită să trimită, suplimentar, personal la Oficiul Central CEEPUS, pe cheltuiala proprie. Secretarul general poate stabili normele de procedură ale Oficiului Central CEEPUS, notificând aceasta Comitetului mixt al miniștrilor.

(4) Oficiul Central CEEPUS va îndeplini numai funcția de coordonare și de evaluare. În timp ce părțile contractante vor avea puteri depline asupra bugetului lor național destinat mobilității și acțiunilor de schimburi cuprinse în anexa nr. I.



(5) În plus, Oficiul Central CEEPUS:

- va răspunde de dezvoltarea unei strategii comune de relații publice privind programul CEEPUS II și va oferi consultanță părților contractante în legătură cu publicațiile informative;
- va publica informații privind universitățile părților contractante, în scopul promovării mobilității universitare între acestea;
- își va asuma răspunderea pentru pregătirea unui raport anual și pentru realizarea unei evaluări generale a programului CEEPUS II;
- va face propuneri pentru dezvoltarea viitoare a programului CEEPUS II;
- se va ocupa de pregătirea și organizarea reuniunilor Comitetului mixt al miniștrilor, precum și de întocmirea minutelor acestor reuniuni;
- va sprijini, la cerere, implementarea deciziilor luate de Comitetul mixt al miniștrilor.

Art. 6

(1) Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru a evita orice restricții privind libera circulație și rezidența participanților la acțiunile de mobilitate cuprinse în prezentul acord.

(2) Părțile contractante au convenit să ia măsurile pe care le consideră adecvate, în conformitate cu legislația națională, astfel încât să fie eliminate toate obstacolele de ordin administrativ sau financiar și obținerea vizelor și/sau a permisului de rezidență de către beneficiarii de bursă CEEPUS II.

Art. 7

(1) Prezentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de 7 ani. El poate fi reînnoit pentru o nouă perioadă, conform înțelegerii dintre părțile contractante. O revizuire a prezentului acord poate avea loc înainte de încheierea celui de-al patrulea an universitar după intrarea în vigoare a acestuia. Această revizuire va avea la bază o evaluare generală a programului CEEPUS II.

(2) Orice parte contractantă poate solicita în orice moment revizuirea prezentului acord. În acest scop se va înainta o cerere scrisă președintelui Comitetului mixt al miniștrilor și celorlalte părți contractante. Toate deciziile privind revizuirea prezentului acord vor fi luate pe baza deciziei unanime a Comitetului mixt al miniștrilor.

Art. 8

(1) Prezentul acord va fi deschis pentru semnare la Zagreb, Croația, pe durata zilei de 9 martie 2003, de către Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Croația, Republica Cehă, Republica Ungară, Republica Polonă, România, Republica Slovacă și Republica Slovenia. Ulterior, acesta va fi deschis pentru aderare.

(2) Prezentul acord, precum și amendamentele la acesta vor fi supuse aprobării de către părțile contractante, iar documentele aprobate vor fi depozitate la Ministerul Educației din Republica Ungară, care va fi denumit în acest acord depozitar.

(3) Prezentul acord va intra în vigoare începând cu prima zi a celei de-a treia luni care urmează depunerii documentelor de aprobare de către cel puțin 3 părți contractante.

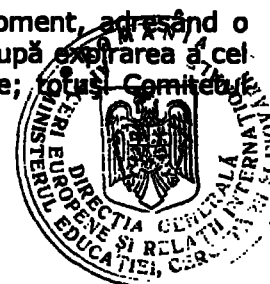
(4) Orice stat care nu a fost menționat în paragraful (1) poate adera pe baza unei invitații unanime a Comitetului mixt al miniștrilor. Orice stat care dorește să devină parte contractantă poate notifica în scris depozitarului intenția sa.

(5) Depozitarul va informa toate părțile contractante despre notificările și documentele de aprobare primite.

(6) Pentru orice stat care a devenit parte contractantă după intrarea în vigoare a prezentului acord, participarea la activitățile programului CEEPUS II cuprinse în anexa nr. I va avea loc în conformitate cu prevederile adoptate în unanimitate de către Comitetul mixt al miniștrilor.

Art. 9

Orice parte contractantă se poate retrage din prezentul acord în orice moment, adresând o notificare scrisă depozitarului. O astfel de retragere își va produce efectul după expirarea a cel puțin 6 luni de la data primirii de către depozitar a notificării de retragere;



mixt al miniştrilor poate stabili o perioadă mai mare de 6 luni, dar mai mică de 12 luni, pentru intrarea în vigoare a retragerii notificate.

Art. 10

(1) Orice diferend între două sau mai multe părţi contractante ori între oricare dintre acestea şi Oficiul Central CEEPUS privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord sau a anexei nr. I, care nu poate fi soluţionat de către Comitetul mixt al miniştrilor, va fi supus arbitrajului, la cererea oricărei părţi aflate în litigiu.

(2) Tribunalul arbitral va fi alcătuit din 3 membri. Fiecare parte aflată în litigiu va nominaliza un arbitru; primii 2 arbitri îi vor nominaliza pe un al treilea, care va fi preşedintele tribunalului arbitral.

(3) Tribunalul arbitral îşi va stabili sediul şi propriile reguli de procedură.

(4) Decizia tribunalului arbitral va fi luată de către majoritatea membrilor săi, nefiind admisă abţinerea de la vot. Această decizie va fi definitivă şi obligatorie pentru toate părţile aflate în litigiu, fără drept de apel. Părţile se vor supune verdictului fără întârziere. În cazul unui diferend referitor la sensul sau scopul prezentului acord, tribunalul arbitral îl va interpreta, la cererea oricărei părţi aflate în litigiu.

Art. 11

Originalul prezentului acord şi revizuirea sa, al cărui text în limba engleză este autentic, va fi păstrat de către depozitar.



ANEXA nr. I: CEEPUS II

Părțile contractante vor dezvolta și vor promova o rețea universitară în Europa Centrală, alcătuită din diverse rețele individuale. Obiectivele acestei rețele sunt încurajarea mobilității academice, în special mobilitatea studenților, în Europa Centrală, promovarea cooperării dintre universitățile din Europa Centrală, precum și inițierea de programe comune care să conducă la specializări certificate de diplome duble sau diplome cu antet comun.

Toate acțiunile CEEPUS II, cu excepția mobilităților efectuate în afara rețelelor, vor fi realizate în cadrul rețelelor CEEPUS II descrise în acțiunea 1.

Programul CEEPUS II va acorda prioritate rețelelor a căror activitate vizează dezvoltarea programelor de studii comune sau care își propun dezvoltarea de noi programe de studii comune. Comitetul mixt al miniștrilor va monitoriza progresele obținute în cadrul Procesului Bologna în acest sens și va adapta prioritățile programului CEEPUS II în conformitate cu acestea.

I. Acțiunea 1: Înfliințarea și funcționarea unei rețele universitare în Europa Centrală

(1) O rețea va cuprinde cel puțin trei universități, două dintre ele aparținând diferitelor părți contractante, deși rețelele a căror activitate vizează dezvoltarea de programe de studii comune pot fi formate doar din două universități ale diferitelor părți contractante pentru o fază inițială, a cărei durată urmează a fi stabilită de către Comitetul mixt al miniștrilor. Totuși prioritate vor avea rețelele constând în mai mult de două universități ale diferitelor părți contractante.

(2) Orice universitate care dorește să facă parte dintr-o rețea CEEPUS II trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

a) perioadele de studii și/sau de pregătire practică efectuate la o universitate și/sau la o instituție participantă vor fi recunoscute în întregime de către instituțiile partenere;

b) se va urmări realizarea recunoașterii reciproce a studiilor în cadrul rețelei. Pentru aceasta se vor aplica Sistemul european de credite transferabile (ECTS) sau alte sisteme compatibile. În cazul studenților care lucrează la o teză sau dizertație, acest sistem se poate înlocui printr-o declarație a ambilor coordonatori, de la universitatea gazdă și de la cea trimitătoare, prin care se certifică faptul că stagiul de studii în străinătate se desfășoară în vederea realizării tezei, respectiv a dizertației;

c) în vederea facilitării mobilității studenților, cursurile și/sau prelegerile CEEPUS II se vor desfășura, de asemenea, în limba engleză, germană sau franceză.

Părțile contractante au convenit asupra promovării de cursuri de limbi străine aplicate prin acordarea de luni bursă în vederea organizării de cursuri pregătitoare de limbi străine aplicate în limba engleză, germană sau franceză, oferite de către rețele. Cursuri adiționale de limbă, în limba țării gazdă, pot fi oferite în cazul în care există această posibilitate;

d) studentul care efectuează stagii de studii în cadrul programului CEEPUS II va fi scutit de orice taxă de înscriere și/sau de școlarizare.

II. Acțiunea 2: Cursuri intensive

Părțile contractante convin să organizeze cursuri intensive care să îndeplinească următoarele condiții:

1. să atragă participanți din cât mai multe părți contractante posibil, inclusiv din țara gazdă. Participanții sunt denumiți studenți și/sau lectori, profesori invitați și cadre didactice;

2. să fie clasificate în:

a) cursuri de vară, cu durata de cel puțin 10 zile lucrătoare, cu o tematică specifică și care să asigure obținerea de credite;

b) cursuri de pregătire intensivă, cu o durată de cel puțin 10 zile lucrătoare, pentru cadrele didactice tinere;



3. Congrese sau evenimente similare sunt excluse.

III. Acțiunea 3: Excursii studențești

Părțile contractante convin să organizeze excursii studențești, cu condiția ca aceste excursii să asigure obținerea de credite și:

1. să servească unui scop științific/artistic și să folosească o parte specifică a infrastructurii țării gazdă; sau
2. să servească unui scop științific/artistic și să fie organizate în comun.

IV. Acțiunea 4: Sprijinul financiar acordat pentru asigurarea mobilității studenților și profesorilor

(1) Părțile contractante convin să acorde burse individuale studenților participanți la activitățile CEEPUS II descrise în acțiunile 1-3.

(2) Suport financiar va fi, de asemenea, acordat lectorilor, profesorilor invitați și cadrelor didactice, cu condiția ca aceștia să contribuie la cooperarea universitară transnațională și/sau la stabilirea unor măsuri de pregătire profesională corespunzătoare. Lectorii, profesorii invitați și cadrele didactice vor îndeplini o normă de predare de cel puțin 6 ore pe săptămână la universitatea gazdă.

(3) Burse vor fi acordate, de asemenea, studenților și absolvenților pentru pregătirea practică într-o întreprindere comercială, unitate de cercetare sau instituție guvernamentală din țara gazdă, cu condiția realizării unui proiect bine definit și structurat.

(4) Bursele pentru studenți pentru activitățile obișnuite de semestru se vor acorda pentru o perioadă de cel puțin 3 luni și de cel mult 10 luni. Stagii mai scurte vor fi permise doar pentru studenții care lucrează în vederea realizării unei teze sau dizertații.

(5) Bursele CEEPUS II pot fi acordate, de asemenea, studenților înscriși la o universitate CEEPUS II eligibilă și pentru care s-au făcut aranjamente speciale pentru studii, în afara unei rețele CEEPUS II (freemovers).

(6) Bursele CEEPUS II sunt burse "comprehensive", respectiv burse menite să acopere costul întreținerii, cheltuielile pentru taxele de laborator conform uzanței din țara gazdă, de cazare și asigurare medicală de bază, pe durata șederii în țara gazdă. Bursele CEEPUS II vor fi acordate în funcție de costurile de întreținere din țara respectivă și vor fi protejate împotriva inflației.

(7) Întrucât nu constituie un transfer de fonduri, bursele CEEPUS II vor fi achitate de către țara gazdă, cu excepția cheltuielilor de transport, care vor fi plătite de către țara de origine a solicitantului.

(8) Valoarea nominală a bursei CEEPUS II definește "o lună bursă". Toate părțile contractante vor anunța cotele lor pentru anul următor de studii la interval de un an. Minimul obligatoriu este de 100 luni bursă.

(9) Din programul CEEPUS II nu se suportă costuri suplimentare sau cheltuieli legate de scopuri de ordin organizatoric.

Traducere oficială

NKim



Agreement

between

the Republic of Albania,
the Republic of Austria,
the Republic of Bulgaria,
Bosnia and Herzegovina,
the Republic of Croatia,
the Czech Republic,
the Republic of Hungary,
the Republic of Macedonia,
Montenegro,
the Republic of Poland,
Romania,
the Republic of Serbia,
the Slovak Republic
and
the Republic of Slovenia

promoting cooperation in the field of higher education

within the framework of the

Central European Exchange Programme for University Studies ("CEEPUS II")¹

the Republic of Albania,
the Republic of Austria,
the Republic of Bulgaria,
Bosnia and Herzegovina,
the Republic of Croatia,
the Czech Republic,
the Republic of Hungary,
the Republic of Macedonia,
Montenegro,
the Republic of Poland,
Romania,
the Republic of Serbia,
the Slovak Republic
and
the Republic of Slovenia

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

have agreed as follows:

¹ As revised by the Joint Committee of Ministers on March 16, 2007



[Handwritten signature]

Article 1

Cooperation between the Contracting Parties shall be promoted in the field of higher education, in particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS II. The actions of the CEEPUS II programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, the terms "University" applies to an establishment providing higher education and being recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education.

Each Contracting Party shall yearly provide a list of universities eligible for CEEPUS II.

(2) For the purpose of the present Agreement, the term "academic year" applies to the period of time from September 1st until August 31st of the following year.

(3) Students registered at universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS II programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or training carried out in accordance with the present Agreement at a host university or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student's home university, forms part of his or her university studies.



Furthermore, the CEEPUS II programme shall support the mobility of teaching staff of universities to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS II programme shall not cover research and technological development activities.



Article 3

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEEPUS II programme and for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to decide on those issues which the Joint Committee of Ministers has deferred to them in preparation of the next meeting of the Joint Committee of Ministers.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chair for a period of one year.

(4) The Joint Committee of Ministers shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions to ensure the implementation and promotion of the programme as described in Annex I. Should consensus not be attainable, the matter shall be subject to decision by two-thirds majority of the members Joint Committee of Ministers present and voting.

(5) Concerning the annual budget of all Contracting Parties and their exchange quotas, i.e. the number of scholarship months per academic year to facilitate the actions described in Annex I each Contracting Party shall make a pledge. The Joint Committee of Ministers takes a final unanimous overall decision on all pledges.



Article 4

(1) All decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1 - 3) shall be made by the Joint Committee of Ministers, or by a panel of high officials, as described in Article 3. Academics or other experts shall be consulted to support the selection process.

(2) After entry into force of the present Agreement, each Contracting Party shall nominate a National CEEPUS Office with the following responsibilities and notify the Joint Committee of Ministers thereof:

- advertising in order to promote the programme in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other National CEEPUS Offices;
- receipt of applications;
- preparation of the awarding of scholarships to applicants;
- securing of a place to study for incoming scholarship holders;
- awarding scholarships (as described in Annex I under Action 4);
- organizing scholarship payment;
- receipt of reports;
- carrying out national evaluation of the programme;
- annual reports.

(3) Each Contracting Party shall take measures to ensure that its National CEEPUS Office shall have at its disposal the necessary means to enable them to fulfill its functions.



Article 5

(1) A Central CEEPUS Office shall be established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions. The Central CEEPUS Office, its staff and representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

(2) The Secretary General of the Central CEEPUS Office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee of Ministers for a period of seven years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense.

The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee of Ministers thereof.

(4) The Central CEEPUS Office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.



(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

- **be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;**
- **publish information on the Contracting Parties' universities in order to promote academic mobility among them;**
- **take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS II programme;**
- **submit proposals for further programme development;**
- **be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;**
- **upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee of Ministers.**



Article 6

(1) The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

(2) The Contracting Parties agree to take the measures they consider appropriate in the framework of their national law so as to eliminate all administrative and financial obstacles to acquiring visa and/or residence permits for CEEPUS II scholarship holders.

Article 7

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of seven years. It may be renewed for a further period upon agreement of the Contracting Parties. A review of the present Agreement shall be completed before the end of the fourth academic year after entry into force. This review shall be based on an overall evaluation of the CEEPUS II programme.

(2) Each Contracting Party may at any time request a revision of the present Agreement. For this purpose, it shall submit a written request to the chairman of the Joint Committee of Ministers and the other Contracting Parties. All decisions concerning the revision of the present Agreement shall be made by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.



2

Article 8

(1) The present Agreement shall be open for signature at Zagreb, Croatia, from March 9th, 2003 until March 9th, 2003 by the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia. It shall thereafter be open for accession.

(2) The present Agreement and revisions thereof shall be subject to approval by the Contracting Parties and the documents of approval shall be deposited with the Hungarian Ministry of Education, referred to in this Agreement as "the Depository".

(3) The present Agreement shall enter into force upon the first day of the third month following the deposit of the documents of approval by not less than three Contracting Parties.

(4) Any State not mentioned in para. 1 may accede thereto by unanimous invitation by the Joint Committee of Ministers. Any State wishing to become a Contracting Party may notify the Depository in writing of this intention.

(5) The Depository shall inform all Contracting Parties of all notifications and documents of approval received.



2

(6) For any State which has become a Contracting Party after entry into force of the present Agreement full participation in programme activities as laid down in Annex I shall take place in accordance with the provisions unanimously decided upon by the Joint Committee of Ministers.

Article 9

At any time a Contracting Party may withdraw from the present Agreement by giving written notice to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of at least 6 months from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal; however, the Joint Committee of Ministers may lay down a period longer than 6 but less than 12 months for the entry into force of the withdrawal notified.



2

Article 10

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties, or between any of them and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled by the Joint Committee of Ministers, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall consist of a minimum of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator each; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chair of the arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

(4) The award of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.



CEEPUS II: Annex I

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various individual networks. This network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe, and to promote Central European university cooperation and the development of joint programmes ideally leading to double or joint degrees.

All CEEPUS II Actions except for the Freemover scholarships take place in the framework of CEEPUS II networks as described in Action 1.

CEEPUS II shall give priority to networks developing their cooperation into joint programmes or developing new joint programmes. The Joint Committee of Ministers will monitor the progress achieved within the Bologna Process in this respect and adapt the CEEPUS II priorities accordingly.

Action 1: Establishment and Operation of a Central European University Network

1) A network shall comprise at least three universities, two of them belonging to different Contracting Parties, although networks specializing in the development of joint programmes may comprise only two universities of different Contracting Parties for an initial phase to be specified by the Joint Committee of Ministers. However, priority shall be given to networks consisting of more than two universities of different Contracting Parties.



2) Any university desiring to participate in a CEEPUS II network shall meet the following requirements:

a) Periods of study or training completed at one participating university or host establishment shall be fully recognized at the partner universities.

b) Mutual recognition within the network shall be foreseen. ECTS (European Credit Transfer System) or compatible systems shall be applied. In the case of students working on their theses or dissertations this might be replaced by a statement of both the advisor of the home and of the host university that the study abroad period served the purpose of working towards a thesis or dissertation, respectively.

c) In order to facilitate academic mobility, CEEPUS II courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.

The Contracting Parties agree to promote professional language courses by awarding scholarship months for preparatory professional language courses in English, German or French, offered by the respective networks.

Accompanying language courses in the language of the host country might be offered where possible.

d) A student studying within the CEEPUS II framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.



Action 2: Intensive Courses

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that

1) these courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers, visiting professors and teaching staff.

2) these courses are classified as summerschools over a period of at least 10 working days dedicated to a specific topic, provided they carry credit points.

intensive training courses over a period of at least 10 working days for young teaching staff.

3) Congresses and similar events are explicitly excluded.

Action 3: Student Excursions

The Contracting Parties agree to promote student excursions under the provision that these excursions carry credit points and

1) serve a scientific/artistic purpose and make use of a specific part of the infra-structure of the host country; or

2) serve a scientific/artistic purpose and are jointly organized.



Action 4: Student and Teacher Mobility Scholarship Scheme

1) The Contracting Parties agree to award individual scholarships to students participating in the CEEPUS II activities described under Action 1 - 3.

2) Scholarships shall also be awarded to lecturers, visiting professors and teaching staff, provided that they contribute to transnational university cooperation and/or appropriate training measures. Lecturers, visiting professors and teaching staff shall carry a workload of at least 6 teaching hours a week at the host university.

3) Scholarships shall also be awarded to students and graduates for practical training at a commercial enterprise, research facility or governmental institution in the host country, provided that a definite and structured proposal is made.

4) Student scholarships for regular semester activities shall be awarded for a minimum of 3 months and a maximum of 10 months. Shorter stays shall only be permitted for students working on their theses or dissertations.

5) CEEPUS II scholarships may also be awarded to students enrolled at an eligible CEEPUS II university for whom special arrangements for studying have been made outside a CEEPUS II network (Freemovers).

6) CEEPUS II scholarships are "comprehensive" scholarships, i.e. intended to cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general usage in the host country where applicable, housing and basic medical insurance where applicable during the stay in a host country. CEEPUS II scholarships shall be



linked to the cost of living in the respective host country and shall be safeguarded against inflation.

7) Since there is no transfer of funds, CEEPUS II scholarships shall be paid by the host country, with the exception of travel allowances, which shall be paid by the country of origin where applicable.

8) The CEEPUS II currency is defined as "one scholarship month". All Contracting Parties shall announce their quotas for the following academic year in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

9) CEEPUS II shall not cover overhead costs or expenses related to organisational purposes.



CONFORM CU ORIGINALUL